

MILLIE MAE WICKLUND

(A Day in the Role - from OUTLAW - Mudborn Press, 1979)

Millie Mae Wicklund has three books to date, The Marisol Poems (New Rivers Press - 1975), Last Train to Decibel C (Mudborn Press - 1977) and Outlaw (Mudborn Press - 1979). This poem - intense, twisted, "hidden" - describes an encounter between the poet and a former Lesbian lover. The poet is living a normal (sheltered) life (cottagelife), when she is revisited by this woman out of her past, she remembers her in a shower and then ... we're not quite sure are we, whether she actually drives the woman away or merely panics internally, not that it makes any difference whether the panic remains internal or is projected into the real(action) world - the important thing is the existential clash between Normality and the Deviant.

MILLIE MAE WICKLUND

(A Day in the Role - from OUTLAW - Mudborn Press, 1979)

Millie Mae Wicklund tem três livros publicados: The Marisol Poems (New Rivers Press - 1975), Last Train to Decibel C, Mudborn Press - 1977, Outlaw (Mudborn Press, 1979). Este poema - intenso, emaranhado, obscuro - descreve o encontro entre a poetisa e uma antiga amante lésbica. A poetisa vive uma vida (protegida) normal (das cabanas) quando recebe a visita desta mulher vinda do passado. Ela a recorda numa cena de banho e então... não temos certeza se ela realmente manda a mulher embora ou é simplesmente tomada de pânico internamente. Não que faça alguma diferença se o pânico é apenas interno ou se é projetado para o mundo real através da ação. O importante aqui é o choque existencial entre a Normalidade e o Desvio.

A DAY IN THE ROLE - Millie Mae Wicklund

I heard her in the droves of the cottages,
and a butterfly was flitting around above
the petals of her proverbial well-kept garden.
And, then, of course, a bus approached & a
figure appeared, someone I should know,
appeared closer, someone I should remember,
walked up the walk and stood on the stairs
above me, and, then,

(the rising steam of the shower,
or the lift of the mist,
through that her voice saying,
I'd never seen a naked queer
before.)

she was screaming, and the butterfly was
climbing into my eyes, and I was madly,
grandly, proverbially noble in the droves
of the cottages.

UM DIA NO PAPEL - Millie Mae Wicklund

Eu a ouvi nos rebanhos das cabanas
e uma borboleta esvoaçava sobre
as pētalas de seu bem-cuidado jardim
proverbial.

E, então, ē claro, um ônibus aproximou-se
& uma figura apareceu, alguēm que eu de-
via conhecer,
apareceu mais de perto, alguēm de quem eu
devia lembrar-me,
subiu a passagem e ficou parada nos degraus
acima de mim, e, então,

(o vapor ascendente do chuveiro,
ou o subir da nēvoa, &
atravēs disso sua voz dizendo,
atē hoje eu nunca tinha visto
uma bicha nua)

ela berrava, e a borboleta estava
subindo e penetrando nos meus olhos,
e eu estava zangadamente,
grandiosamente, proverbialmente nobre nos
rebanhos das cabanas.

(trans. Tito M. Cardoso)